

Three Spanish Christmas Carols of the Sixteenth Century

Duration: about 4 minutes

3. Ríu, Ríu, Chíu

for Four-Part Chorus of Mixed Voices, Baritone or Bass Solo *ad lib.*,
and Tambourine or Handclapping *ad lib.*

From "Villancicos de
diversos Autores..."
Venice, 1556

Anonymous
Edited by Noah Greenberg**
English text by Hubert Creekmore

Ranges: Original a major second lower

Soprano
Alto
Tenor
Bass (Baritone)

Percussion:
Tambourine or Handclapping
(*ad lib.*)

(for rehearsal only)

Marked and steady

[Baritone or Bass Solo]

Rí - u, rí - u, chí - u, la — guar - da ri -
*Rí - u, rí - u, chí - u, Guard — our homes in

B.
Perc.

be - ra: Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de -
safe - ty. God has kept the black wolf From our lamb, our La -

B.
Perc.

ra. Dios guar - dó el lo - bo de — nues - tra cor - de - ra.
dy. God has kept the black wolf From — our lamb, our La - dy. *tr*

* Nightingale sounds. Alternative English text: "River, roaring river".

** This edition is based on the version appearing in "Cancionero De Upsala", edited by Jesús Bal y Gay.

Recorded on Decca: DL 9400

© Copyright 1959 by Associated Music Publishers, Inc.

All rights reserved, including the right of public performance for profit

Printed in U. S. A.

[% REFRAIN]

S. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

A. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra:*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty.

T. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. God has

B. *Rí - u, rí - u, chí - u, la guar - da ri - be - ra: Dios guar -*
Rí - u, rí - u, chí - u, Guard our homes in safe - ty. God has

Perc.

% REFRAIN

S. *Dios guar - dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
God has kept the black wolf, From our lamb, our La - dy.

A. *Dios guar - dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
God has kept the black wolf, black wolf, From our lamb, our La - dy.

T. *dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

B. *dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.*
kept the black wolf, the black wolf, From our lamb, our La - dy.

Perc.

S. Dios guar-dó el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
 God has kept the black wolf From our lamb, our La - dy.

A. Dios guar - dó el lo-bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
 God has kept the black wolf, black wolf From our lamb, our La - dy.

T. Dios guar-dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
 God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our La - dy.

B. Dios guar-dó el lo - bo, el lo - bo de nues - tra cor - de - ra.
 God has kept the black wolf, the black wolf From our lamb, our La - dy.

Perc.

[Baritone or Bass Solo]

1. El lo - bo ra - bio - so la qui - so mor - der,
 2. Es - te qu'es nas - ci - do es el gran mo - nar - ca,
 3. Mu - chas pro - fe - cí - as lo han pro - fe - ti - za - do

1. Rag - ing mad to bite her, There the wolf did steal,
 2. He who's now be - got - ten Is our might - y Mon - arch,
 3. Man - y an - cient proph - ets Told that He would come;

Perc.

* Fermata for last refrain only.

B.

(1.) mas Dios po - de - ro - so la su - po de - fen - der;
 (2.) Chri - sto pa - tri - ar - ca de car - ne ves - ti - do;
 (3.) ya un en nues-tros dí - as lo he - mos al - can - ça - do.

(1.) *But our God Al - might - y De - fend - ed her with zeal.*
 (2.) *Christ our Ho - ly Fa - ther In hu - man flesh em - bod - ied,*
 (3.) *Now with - in our own time We know it has come true.*

Perc.

B.

(1.) qui - so - la ha - zer que no pu - dies - se pe - car,
 (2.) ha - nos re - di - mi - do con se ha - zer chi - qui - to,
 (3.) A Dios hu - ma - na - do ve - mos en el sue - lo

(1.) *Pure He wished to keep her So she could nev - er sin;*
 (2.) *He has brought a - tone - ment By be - ing born so hum - ble;*
 (3.) *God in shape of hu - man We see on earth's do - main,*

Perc.

Repeat Refrain (%) after each Vers.

B.

(1.) ni aun o - ri - gi - nal es - ta Vir - gen no tu - vie - ra.
 (2.) aun - qu'e - ra in - fi - ni - to, fi - ni - to se hi - zie - ra.
 (3.) y al hom - bre nel cie - lo por - qu'el le qui - sie - ra.

(1.) *That first sin of man Nev - er touched this vir - gin saint - ed.*
 (2.) *Though He is im - mor - tal, As mor - tal was cre - at - ed.*
 (3.) *Man in Heav - en reigns, So He wished it done to aid us.*

Perc.

Repeat Refrain (%) after each Vers.

B.

4. Yo vi mil gar - ço - nes que an - da - van can - tan - do,
 5. Es - te vie - ne a dar a los mu - er - tos vi - da,
 6. Mi - rá bien que os cua - dre que an - si - na lo o - ye - ra,
 7. Pues que ya te - ne - mos lo que des - se - a - mos,

4. *Her - ons by the thous - and I see fly - ing, sing - ing;*
 5. *He has come to of - fer Life to dead and dy - ing,*
 6. *In His wish to please us, God could do no oth - er,*
 7. *We have now the ver - y One we've al - ways prayed for.*

Perc.

B.

(4.) por a - quí bo - lan - do, ha - zien - do mil so - nes,
 (5.) y vie - ne re - pa - rar de to - dos la ca - í - da;
 (6.) que Dios no pu - die - ra ha - zer - la más ma - dre.
 (7.) to - dos jun - tos va - mos pre - sen - tes el ve - mos;

(4.) *High a - bove me sound - ing A thous - and songs of praise,*
 (5.) *He comes to a - tone for The fall of all man - kind;*
 (6.) *Lov - ing us so deep - ly, Than make of her a moth - er.*
 (7.) *Let's all go as neigh - bors And pres - ents we will bear.*

Perc.

B.

(4.) di - zien - do a gas - co - nes Glo - ria se - a en el cie - lo,
 (5.) es la luz del dí - a a - ques - te mu - çu - e - lo;
 (6.) El qu'e - ra su pa - dre hoy del - la nas - ci - ó
 (7.) to - dos le da - re - mos nu - es - tra vo - lun - tad,

(4.) *In sweet voic - es say - ing, May glo - ry be on High,*
 (5.) *Light of hope, far - shin - ing, Is He, this ba - by boy,*
 (6.) *He who was His Fa - ther Was born of her to - night;*
 (7.) *Let's no long - er tar - ry Our love and faith to give,*

Perc.

Repeat Refrain (ℳ) after each Verse

B.

(4.) y paz en el sue - lo ques Je - sús nas - ci - e - ra.
 (5.) es - te es el cor - de - ro que San Ju - an di - xe - ra.
 (6.) y el que la cri - ó su hi - jo se di - xe - ra.
 (7.) pues a se i - gua - lar con el hom - bre vi - nie - ra.

(4.) *Peace on earth, they cry, Born is Je - sus long a - wait - ed.*
 (5.) *Lamb of God, our joy, Just as good Saint John re - lat - ed.*
 (6.) *He who gave her life, Was His own Son mild and gra - cious.*
 (7.) *Since He came to live Here a - mong us as our Sav - ior.*

Perc.

Repeat Refrain (ℳ) after each Verse

* *tr* after last verse only.

